olmak

- 이다 - 민수는 한국 사람이다. MinSu Korelidir.
- 있다 - 집에 컴퓨터가 있다. Evde bilgisayar var.
  너는 집에 있어라. Sen evde ol.
- 되다 - 민수는 의사가 됐다. MinSu doktor oldu.
- 하다 - 민수가 일등을 했다. MinSu birinci oldu.
- / 피곤하다 yorgun

olmak

- 이다 – 언니는 회사원이어서 바빠요.
- Ablam eleman olduğu için meşgül.

- 있다 – 내일 시험이 있어서 공부해야 돼요.
- Yarın sınav olduğu için okumalıyım.

- 되다 – 동생이 의사가 돼서 엄마는 기뻐하세요.
- Kardeşim doktor olduğu için annem seviniyor.

- 하다 – 네가 일등을 하면 선물을 사 줄게.
- Sen birinci olunca hediye alırım.

- 1차 설문
- 양소영(2013)은 2012년 4월부터 9월까지 약 6개월 간에 걸쳐 이스탄불 소재 터·한 문화교류협회 소속 한국어 과정(52명), 세종학당 (21명), 앙카라 대학교 (23명)의 초(41명), 중(38명), 고급(17명) 한국어 학습자의 10문장 50어절 이상 다양한 주제의 작문**96명의 작문 247**개를 수집하여 분석하였다.

- 2차 설문
- 양소영(2016)은 조사, 어미, 어휘, 존대 영역 그리고 문형, 어순 영역에서 각각의 고빈도 오류 항목들을 정리하고 각각에 대한 원어민 오류 심각도에 대해 알아보았다. 성인 남녀 **한국인 51명** (주 이스탄불 한글 학교 교사 및 한국어 교사 33명. 한국에서 수학 중인 대학생 17명, 일반인 1명이었고 성별은 남 14명, 여 34명, 무응답 3명)이었다. 연령대는 20대 17명, 30대 5명, 40대 22명, 50대 이상 4명, 무응답 3명이었다. 설문조사는 고빈도 개별 오류 항목에 따른 대표적인 예문을 보고 이를 심각도에 따라 가장 심각한 오류를 '상'으로 나머지를 중하로 나누어 표시하게 하였다.

원어민 심각도 '상' 오류 목록 (* 언어 간 간섭 항목)

고빈도 오류 항목 10개 (조사 5개, 어휘3개, 시제1개, 어순1개)	예문	오류 빈도 순위	원어민 심각도 순위
1. 주격 조사에 '을/를' 대치 91	친구를 저희 집에 올 거예요.	9	1.상 66.7%
2. 어휘 단순 선택오류 237	저는 달을 먹어요.	2	2.상 54.9%
3. '은/는' 에 '을/를' 대치 55	저를 학생이에요.	13	3. 상 51%
3. 주격에 관형격 조사 대치 25	지금 형의 와요.	20	3. 상 51%
3. 터키어 olmak 의 한국어의 다대응 '이다' 에 '있다' 대치10	**그 사람은 터키 사람 있어서 한국말을 잘 못 해요.**	**28**	**3. 상 51%**
4. 현재 시제로 과거 대치 64	저는 어제 친구를 만나요.	12	4.상 45.1%
4. '안/못' 부정 도치 22	저는 못 기타 쳐요.	23	4.상 45.1%
5. '을/를' 에 '은/는' 대치 43	저는 친구는 기다려요	14	5.상 41.5%
6. 목적격 '을/를' 에 '이/가' 대치 67	저는 친구가 기다려요.	10	6.상 41.2%
7. *터키식 표현 '-dedir' 9	**친구는 지금 한국에 이에요.**	**29**	**6.상 41.2%**

3차 설문조사

- 이스탄불 대학교 2학년 12명, 앙카라 대학교의 2학년 26명, 3학년 8명, 4학년 17명 한국어 학습자 **총 63명**

- ‘이다, 있다, 되다, 하다’ 중에서 연결어미, 종결어미, 전성어미, 연어로 구성된 30개 문장의 빈 칸을 채우도록 하였다. 두 번째 페이지에는 터키어 번역이 제공되었다.

- 오류 현상은 어휘 대치와 문법적 오류인 어미, 시제 그리고 오타의 영역에서 조사 되었다.

분석 결과

대치 항목	대치	어미	시제	오타	오류율	응답률	간섭 성공률
되다 32% 있다 30% 하다 27% 이다 11%	24%	17%	4%	6%	51%	97%	70%

전체 동사 대치 오류

정답 \ 오답	이다	있다	되다	하다
이다		46%	46%	8%
있다	58%		16%	26%
되다	22%	14%		64%
하다	11%	20%	70%	

전체 오류 상호 대치율

상호 대치 동사	상호 대치율	연결어미	종결어미	전성어미	연어
하다-되다	67%	89%	3%	40%	79%
이다-있다	52%	58%	12%	48%/-	
이다-되다	34%	45%	58%	21%	-/24%
있다-하다	23%	25%	50%	-/43%	-/6%
있다-되다	15%	23%	24%	-/44%	-/5%
이다-하다	10%	11%	5%	22%	-/6%

	연결어미	종결어미	전성어미	연어
이다	79%	66%	63%	-
있다	16%	21%	-	-
되다	52%	52%	70%	52%
하다	35%	52%	76%	79%
	1.혹시 한국 사람 -- 면 저에게 한국어를 가르쳐 주시겠어요? 8.저희 오빠는 의사----서 병원에서 일해요.		2. 그 일이 나중에 어떻게 --------지 아세요?	15.네가 일등을 ----면 비싼 선물을 사 줄게.

Olmak

- 이다 : 이세요, 였습니다, 일 거예요
  여서/이어서, 이면, 인지, 였을 때, 였지만
  인 것

- 있다: -에 있어요
- 있어서, 있으면, 있으니까

- 되다: 돼요 79, 됐어요40, 될 거예요38
- 돼서, 되면, 됐는지, 되고
- 되는 것
- 흥분 되다
-
- 하다: 하다
- 하면
- 하는 것
- 일등을 하다

- 대치 17, 시제 1, 어미9, 오타5
- 대치 24%,

고빈도 오류 항목

오류 문장 순위	대치 항목	대치	어미	시제	오타	오류율	응답률	간섭성공률
1.혹시 한국 사람— 면 저에게 한국어를 가르쳐 주시겠어요? (정답: 이시)	있 83% 되 17%	10%	97% 이면	0%	0%	107%	95%	83%
2.그 일이 나중에 어떻게 --------지 아세요? (됐는지/될지/되는지)	하 100%	68% 하	18%	0%	3%	89%	98%	50%
3.아빠는 회사원----------. (이세요) 오류 빈도수 7위, 심각도 20위 '하'	되 100%	4%	84% 이에요	2%	0%	89%	100%	0%
4. 그 사람에 대해서 잘 모르는데 아마도 선생님----------. (일 거예요) 오류 빈도수 6위, 심각도 28위 '하'	되89% 있 5% 기타5%	32%	4%	49%이에요	0%	84%	100%	50%
5. 저는 외국에 나갈 거예요. 그래서 전 지금 흥분 ---------. (돼요)	하 71% 이 24% 있5%	75% 해요	2%	0%	2%	79%	98%	0%

오류 문장 순위	대치 항목	대치	어미	시제	오타	오류율	응답률	간섭성 공률
6. 그 사람이 한국 사람---을 아무도 몰랐다. (인 것을)	있 75% 되12%, 기 타 12 %	17%	57% 인	4%	0%	78%	81%	80%
7. 지금 후회-----은 아무 도움이 안 된다. (하는 것은)	있 43%, 되 36% 이21%	25%	51% 하/한	0%	0%	76%	96%	100 %
8. 저희 오빠는 의사----서 병원에서 일해요. (여서/라서)	되 81%, 있 19%	34% 돼서	7%	0%	33% 이어서	74%	97%	38%
9. 그 사건은 딱 일분 정도—지만 제 인생에서 아주 소중한 기억이 되었습니다. (였)	있 62%, 되 23% 하 15%,	50% 있	19%	0%	4%	73%	91%	67%
10. 의사가 ----은 공부를 오래 해야 하니까 너무 힘든 일이다. (되는 것은)	하 44%, 있 44%, 이 16%,	17%	48% 되/ 되는 =된	6%	0%	70%	95%	80%

오류 문장 순위	대치 항목	대치	어미	시제	오타	오류 율	응답률	간섭 성공률
11. 아이 ---을 때부터 시작한 그 취미를 지금도 많이 좋아합니다. (였)	있 72% 되 28%	54% 있	0%	4%	11%	69%	95%	100%
12. 저는 제가 아직도 아이---------으면 좋겠어요. (였)	되 58% 있 42%	54% 되/있	2%	0%	12%	68%	10 0%	100%
13. 경주는 신라 시대에 한국의 수도----------. (였습니다)	있 50% 하 25% 되 25%	21%	0%	21%	21%	64%	98%	100%
14. 동생이 드디어 의사가 ----서 엄마는 너무 기뻐하세요. (돼)	이 67% 있 22% 기타1	14%	0%	5%	35% 되 서	54%	10 0%	50%
15. 네가 일등을 -------면 비싼 선물을 사 줄게. (하)	되 87% 있 6% 이다 6%	52% 되면	0%	0%	0%	52%	98%	0%

오류 문장 순위 (원어민 심각도 3위)	대치 항목	대치	어미	시제	오타	오류율	응답률	간섭 성공률
5. 저는 외국에 나갈 거예요. 그래서 전 지금 흥분 ----------. (돼요)	하 71%, 이 24%, 있5%	75%	2%	0%	2%	79%	98%	0%
2.그 일이 나중에 어떻게 --------지 아세요? (됐는지/될지/되는지)	하 100%	68%	18%	0%	3%	89%	98%	50%
11. 아이 ---을 때부터 시작한 그 취미를 지금도 많이 좋아합니다. (였)	있 72%, 되 28%	54%	0%	4%	11%	69%	95%	100%
12. 저는 제가 아직도 아이--------- -으면 좋겠어요. (였)	되 58%, 있42%,	54%	2%	0%	12%	68%	100%	100%
15.네가 일등을 -------면 비싼 선물을 사 줄게. (하)	되 87%, 있 6% 이다6%	52%	0%	0%	0%	52%	98%	0%
9. 그 사건은 딱 일분 정도—지만 제 인생에서 아주 소중한 기억이 되었습니다. (였)	있 62%, 되 23% 하 15%,	50%	19%	0%	4%	73%	91%	67%

오류 문장	대치 항목	대치	어미	시제	오타	오류율	응답률	간섭성공률
1.혹시 한국 사람— 면 저에게 한국어를 가르쳐 주시겠어요? (정답: 이시)	있 83%, 되 17%	10%	97% 이면	0%	0%	107%	95%	83%
3.아빠는 회사원---------. (이세요) 오류 빈도수 7위, 심각도 20위 '하'	되 100%	4%	84% 이에요	2%	0%	89%	100%	0%
6. 그 사람이 한국 사람--- 을 아무도 몰랐다. (인 것을)	있 75%, 되12%, 기타12%	17%	57% 인	4%	0%	78%	81%	80%

오류 문장	대치 항목	대치	어미	시제	오타	오류율	응답률	간섭성공률
4. 그 사람에 대해서 잘 모르는데 아마도 선생님-------. (일 거예요) 오류 빈도수 18위, 심각도 28위 '하'	되 89% 있 5%, 기타 5%	32 %	4%	49 % 이에요	0%	84 %	100%	50 %

오류 문장 순위	대치 항목	대치	어미	시제	오타	오류율	응답률	간섭성공률
14. 동생이 드디어 의사가--서 엄마는 너무 기뻐하세요. (돼)	이 67% 있 22% 기타1	14%	0%	5%	35% 되서	54%	100%	50%
8. 저희 오빠는 의사----서 병원에서 일해요. (여서/라서)	되81% 있 19%	34%	7%	0%	33% 이어서	74%	97%	38%
18. 언니는 올해 전부터 원했던 것처럼 드디어 선생님이 -------. (되었어요)	이 50% 있 50%	4%	2%	9%	26% 됬어요	40%	100%	0%
19. 언니는 회사원-----서 항상 바빠요. (이어서/이라서)	되 69%, 있 15%, 기타2	21%	11%	2%	6%	39%	98%	100%

영역별 대치 오류 양상

	이	있	되	하	평균 오류율	평균 대치율	간섭 성공률
연어	15%	6%	87%	71%	65%	63%	0%
연결어미	36%	21%	49%	26%	45%	29%	81%
전성어미	16%	45%	33%	33%	68%	24%	82%
종결어미	24%	57%	34%	8%	52%	13%	64%

	종결어미 8	오류율	대표 오류
이다	이세요	89%	어미 84% (이에요) 아빠는 회사원----------.
	일 거예요	84%	시제 49% (이에요) 그 사람에 대해서 잘 모르는데 아마도 선생님----------.
	였어요	64%	대치,시제,오타 21%(있다50%)
있다	-에 있어요	16%	어미 16%
되다	돼요	79%	대치 75% (하 71%) 저는 외국에 나갈 거예요. 그래서 전 지금 흥분 ---------. (돼요)
	될 거예요	38%	대치 29% (이 44%, 있44%)
	됐어요	40%	오타 26% (됬어요)
하다	하다고	35%	어미 33% (한)

	연결어미 15	오류율	대표 오류
이다	이시면	107%	어미 97%, 이면 혹시 한국 사람— 면 저에게 한국어를 가르쳐 주시겠어요?
	였으면	68%	대치 54% 됐으면 저는 제가 아직도 아이----------으면 좋겠어요.
	이어서	39%	대치 21% 돼서
	여서	74%	대치 34% 돼서 / 오타 33% 이어서
	였을 때	69%	대치 54% 있을 때 아이 ---을 때부터 시작한 그 취미를 지금도 많이 좋아합니다.
	인지	35%	대치 14% 있는지/ 오타 11% 이지
	였지만	73%	대치 50% 있지만 그 사건은 딱 일분 정도—지만 제 인생에서 아주 소중한 기억이 되었습니다.

	연결어미 15	오류율	대표 오류
있다	있으면	5%	대치 2%
	있어서	44%	대치 28% 이어서
	있으니까	13%	대치 5%
되다	되면	13%	대치 8% 이면
	돼서	54%	오타 35% 되서
	됐는지	89%	대치 68% 했는지 그 일이 나중에 어떻게 --------지 아세요?
	되고	18%	대치 18% 하고
하다	하면	52%	대치 52% 되면 네가 일등을 -------면 비싼 선물을 사줄게

	전성어미	오류율	대표 오류
이다	인	47%	대치 37% 된, 한 저는 터키의 전통 악기-- 삿과 네이를 연주할 수 있어요.
	인 것	78%	어미 57% 이/인, 대치 –있 그 사람이 한국 사람---을 아무도 몰랐다.
되다	되는 것	70%	어미 48% , 대치- 하
하다	하는 것	76%	어미 51% 하/한, 대치 –이

	연어	오류율	대표 오류
되다	돼요	52%	대치 52% 해요 저는 외국에 나갈 거예요. 그래서 난 지금 흥분 ---------.
하다	일등을 하면	79%	대치 75% 되면 네가 일등을 -------면 비싼 선물을 사 줄게.

연결 어미 대치 오류 양상

연결 어미	이	있	되	하	평균 오류율	평균 대치율	간섭 성공률
지만		62%	23%	15%	73%	50%	67%
-(으)ㄹ 때		72%	28%	0	69%	54%	100%
-(아/어)서	68%	22%	51%	10%	53%	24%	72%
-(으)면	55%	32%	46%	0%	49%	25%	94%
-지		29%	25%	59%	42%	28%	83%
-고	10%	10%		80%	18%	18%	100%
-(으)니까	33%		0%	67%	13%	5%	100%

-으면	이	있	되	하
이		49% 1. 혹시 한국 사람— 면 저에게 한국어를 가르쳐 주시겠어요?	51% 12. 저는 제가 아직도 아이---으면 좋겠어요.	
있	100% (1)			
되	60%	40%		
하	6%	6%	87% 15. 네가 일등을 ---면 비싼 선물을 사 줄게.	

아서	이	있	되	하
이		19%	81%(21) 8.저희 오빠는 의사----서 병원에서 일해요.	
있	60%		20%	20%
되	75% 14. 동생이 드디어 의사가 --서 엄마는 너무 기뻐하세요	25%		
평균	45%	22%	34%	7%

‘지’ 대치 양상

지	이	있	되	하
이		58%	25%	17%
되				100% 2.그 일이 나중에 어떻게 ----------지 아세요?

전성 어미 대치 양상

전성어미	이	있	되	하
이		48% 16.저는 터키의 전통 악기-- 삿과 네이를 연주할 수 있어요.	30%	22%
되	11%	44%	0%	44%
하	21%	43%	36%	

종결 어미 대치 양상

종결어미	이	있	되	하
이		23%	68% 4.그 사람에 대해서 잘 모르는데 아마도 선생님------.	10%
되	47%	47%	0%	6%
하		100%(1) 21.의사는 나에게 매일 운동하는 것이 필요-----다고 말했다.		

연어의 대치 양상

연어	이	있	되	하
되	24%	5%	0%	71% 5. 저는 외국에 나갈 거예요. 그래서 지금 흥분 ------.
하	6%	6%	87% 네가 일등을 -------면 비싼 선물을 사 줄게.	

olmak 연어

sakin olmak 조용히 하다
çabuk olmak 빨리 하다
tedirgin olmak 불안해하다
pişman olmak 후회하다
razı olmak 인정하다
hayran olmak 열광하다
ameliyat olmak 수술하다
mensup olmak 속하다
sarhoş olmak 취하다
birinci olmak 일등을 하다
hassas olmak 예민하다
destek olmak 지지하다
Şikayetçi olmak 고발하다

çocuk olmak 아이가 생기다
sevgili olmak 애인이 생기다
leke olmak얼룩이 생기다

yara olmak 상처가 나다
kaza olmak 사고가 나다
deprem olmak 지진이 나다

güçlü olmak 힘을 내다
yürekli olmak 용기를 내다

kanser olmak 암에 걸리다
grip olmak 감기에 걸리다
verem olmak 결핵에 걸리다

stress olmak 스트레스를 받다
masraflı olmak 비용이 들다
aşı olmak 예방접종 맞다
rezil olmak 수치를 당하다

고빈도 형용사 (윤혜경 2017)

있다
맛있다
편하다
심하다
멋있다
강하다
재미있다
착하다
약하다
급하다
야하다
독하다
건강하다
피곤하다
필요하다
궁금하다
어떠하다
오래되다
궁금하다

결론

1. 오류 심각도 인식, 수정의 우선 순위
2. 조사와 연결된 개념으로 지도
3. 개념 인식을 위해 터키어의 관련 문법, 어휘 적용

제시 형태	주의 사항	어휘
-이다 imek	명사와 바로 연결, 연결어미에서 시 존칭, 과거형 결합	Kendisi
-에/에게 –이/가 있다	장소와 존재의 개념 bir yerde birşeyin var olması	
-이/가 되다	연어, 수동표현	이제 앞으로 나중에 드디어
-을/를 하다	연어, 형용사	